

John Wiebe, conductor

Candidate for the Master of Music degree
in Choral Conducting

Sunday,
November 7, 1999
at 3:00 pm



Convocation
Hall

Arts Building
University of Alberta



Department of Music
University of Alberta

P r o g r a m

Program

Sechs Lieder, Op. 48 (1839)

Frühlingsahnung
Die Primel
Frühlingsfeier
Lerchengesang
Morgengebet
Herbstlied

Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809-1847)

How they so softly rest (1917)

Healey Willan
(1880-1968)

A Clear Midnight (1930)

Healey Willan

a which of a wind (1999)

Mark J Hannesson
(b.1968)

Sept Chansons (1936)

1. La blanche neige
2. A peine defiguree
5. Belle et ressemblante
6. Marie

Francis Poulenc
(1899-1963)

Intermission

Missa brevis in F major, BWV 233 (ca.1737/1738)

Kyrie
1.Chorus
Gloria
2.Chorus
3.Bass Aria: **Kevin Gagnon**
4.Soprano Aria: **Jolaine Kerley**
5.Alto Aria: **Tamara Schwartztruber**
6.Chorus

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Master of Music degree for Mr Wiebe.

Mr Wiebe is a recipient of a Beryl Barns Memorial Awards (Graduate).

Text and Translation

Frühlingsahnung

O sanfter, süßer Hauch!
Schon weckest du wieder mir
Frühlingslieder, bald,
bald blühen die Veilchen auch.
O sanfter, süßer Hauch!
LUDWIG UHLAND

Anticipation of Spring

Oh soft, sweet breeze!
Again you awaken in me
songs of spring.
Soon the violets will also bloom
Oh soft, sweet breeze!

Die Primel

Liebliche Blume, bist du so früh schon
wiedergekommen?
Sei mir begrüßet,
Botin des Frühlings!
Leiser denn alle Blumen der Wiese hast
du geschlummert,
liebliche Primel,
Botin des Frühlings!
Sei mir begrüßet,
Botin des Frühlings!
NIKOLAUS LENAU

The Primrose

Lovely flower,
have you arrived again so soon?
I greet you
messenger of spring!
Gently, the blooms have slept,
lovely flower,
messenger of spring
I greet you!

Frühlingsfeier

Süßer, goldner Frühlingstag!
Inniges Entzücken!
Wenn mir je ein Lied gelang,
sollt' es heut' nicht glücken?
Doch warum in dieser Zeit
an die Arbeit treten?
Frühling ist ein hohes Fest:
laßt mich ruh'n und beten!
LUDWIG UHLAND

Celebration of Spring

Sweet, golden spring day!
Inner delight!
If ever my song were successful,
should it not be more so today?
Yet why go about our work
at this time?
Spring is a holy celebration:
let us rest, and pray!

Lerchengesang

Wie lieblicher Klang,
O Lerche, dein Sang!
er hebt sich,
er schwingt sich in Wonne.
Du nimmst mich von hier,
ich singe mit dir,
wir steigen durch Wolken zur Sonne.
ANON

Song of the Lark

What lovely tone,
oh lark, your song
lifts and soars in rapture.
You take me from here,
I sing with you,
we ascend through clouds
towards the sun.

Morgengebet

O wunderbares, tiefes Schweigen,
wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
als ging' der Herr durch's stille Feld.

Morning Prayer

Oh wonderful, profound silence,
the world still rests in solitude!
The forests bow gently as if
the Lord walked through the quiet field.

Morgengebet (cont.)

Ich fühle mich wie neugeschaffen,
 wo ist die Sorge nun und Not?
 Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,
 dess' schäm' ich mich im Morgenrot.
 Die Welt mit ihrem Gram und Glücke will
 ich, ein Pilger,
 frohbereit betreten nur als eine Brücke zu dir,
 Herr, über'n Strom der Zeit!
 JOSEPH VON EICHENDORFF

Herbstlied

Holder Lenz, du bist dahin!
 nirgends, nirgends darfst du bleiben!
 Wo ich sah dein frohes Blüh'n,
 braust des Herbstes banges Treiben.
 Wie der Wind so traurig fuhr
 durch den Strauch, als ob er weine,
 Sterbeseufzer der Natur schauern durch
 die welken Haine.
 Wieder ist, wie bald! mir ein Jahr dahin
 geschwunden.
 Fragend rauscht es durch den Wald:
 hat dein Herz sein Glück gefunden?
 Waldesrauschen, wunderbar hast du mir
 das Herz getroffen!
 Treulich bringt ein jedes Jahr
 neues Laub wie neues Hoffen.
 NIKOLAUS LENAU

SEPT CHANSON**1 La blanche neige**

Les anges, les anges dans le ciel
 L'un est vêtu en officier
 L'un est vêtu en cuisinier
 Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel
 Le doux printemps longtemps après Noël
 Te médaillera d'un beau soleil

Le cuisinier plume les oies
 Ah! tombe neige
 Tombe et que n'ai-je
 Ma bien-animée entre mes bras
 GUILLAUME APOLLINAIRE

Morning Prayer (cont.)

I feel newly created:
 where is now care and want?
 that which only yesterday threatened to enervate me, is
 in the morning light
 an embarrassment.
 I will gladly walk through
 the world with its grief and fortune
 as a pilgrim crosses a bridge to you,
 Lord, across the river of time.

Song of Autumn

Lovely spring, you are gone!
 you remain nowhere!
 Where you bloomed happily,
 Autumn roars uneasily.
 As the wind so sadly blew
 through shrubbery, as if it were weeping,
 nature's sighs of death shudder
 through the wilted groves.
 Again a year will have
 disappeared for me.
 The question rustles through the forest:
 has your heart found happiness?
 Forest rustling,
 you have wonderfully filled my heart!
 Each year faithfully
 brings new foliage and new hope.

The White Snow

The angels, the angels in the sky
 One is clothed as an officer
 One is clothed as a cook
 And the others sing

Handsome officer colour of sky
 The sweet spring long after Christmas
 Will decorate you as a fine sun
 The cook plucks his geese

Ah! snow falls
 Falls and if only I had
 My beloved in my arms

2 A peine défigurée

Adieu tristesse
 Bonjour tristesse
 Tu es inscrite dans les lignes du plafond
 Tu es inscrite dans les yeux que j'aime
 Tu n'es pas tout à fait la misère
 Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent
 Par un sourire
 Bonjour tristesse
 Amour des corps aimables
 Puissance de l'amour
 Dont l'amabilité surgit
 Comme un monstre sans corps
 Tête désappointée
 Tristesse, beau visage
 PAUL ELUARD

5 Belle et ressemblante

Un visage à la fin du jour
 Un berceau dans les feuilles mortes du jour
 Un bouquet de pluie nue
 Tout soleil caché
 Toute source des sources au fond de l'Eau
 Tout miroir des miroirs brisés
 Un visage dans les balances du silence
 Un caillou parmi d'autres cailloux
 Pour les frondes des dernières lueurs du jour
 Un visage semblable à tous les visages oubliés
 PAUL ELUARD

6 Marie

Vous y dansiez petite fille
 Y danserez-vous mère-grand
 C'est la maclotte qui sautille
 Toutes les cloches sonneront
 Quand donc reviendrez-vous Marie

Des masques sont silencieux
 Et la musique est si lointaine
 Qu'elle semble venir des cieux
 Oui je veux vous aimer mais vous aimer à peine
 Et mon mal est délicieux

Les brebis s'en vont dans la neige
 Flocons de laine et ceux d'argent
 Des soldats passent et que n'ai-je
 Un coeur à moi ce coeur changeant
 Changeant et puis encor que sais-je

Barely Disfigured

Farewell sadness
 Hello sadness
 You are inscribed in the lines of the ceiling
 You are inscribed in the eyes I love
 You are not quite misery itself
 Since the poorest of lips betray you
 With a smile
 Hello sadness
 Love of friendly souls
 Power of love
 >From which kindness rises up
 Like a monster without a body
 Disappointed face
 Sadness beautiful face

Beautiful and Resembling

A face at the end of the day
 A cradle in the dead leaves of the day
 A clutch of naked rain
 The whole sun hidden
 Every last well-spring beneath the water
 Every last mirror broken
 A face in the balance of silence
 A pebble among other pebbles
 For the slings of the last glimmers of day
 A face similar to all forgotten faces

Marie

You danced as a little girl
 Will you dance there as a grandmother
 Clappers rebounding
 All the bells will ring
 When will you return Marie

The masques are silent
 The the music is so far off
 That it seems to come from the heavens
 Yes I want to love you but to love only just
 And my pain is a pleasure

The ewes go by in the snow
 Specks of wool and some of silver
 Soldiers pass by and if only I had
 A heart in me this heart changes
 Changes and how do I know

6 Marie

Sais-je o' s'en iront tes cheveux
 Crépus comme mer qui moutonne
 Sais-je où s'en iront tes cheveux
 Et tes mains feuilles de l'automne
 Que jonchent aussi nos aveux

Je passais au bord de la Seine
 Un livre ancien sous le bras
 Le fleuve est pareil à ma peine
 Il s'écoule et ne tarit pas
 Quand donc finira la semaine
 Quand donc reviendrez-vous Marie
 GUILLAUME APOLLINAIRE

KYRIE**1 CHORUS**

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

GLORIA**2 CHORUS**

Gloria in excelsis Deo,
 et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
 Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
 glorificamus te.
 Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
 tuam

3 ARIA (BASS)

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
 omnipotens,
 Domine Fili unigenite Jesu Christe,
 Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.

4 ARIA (SOPRANO)

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
 qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
 nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.

5 ARIA (ALTO)

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
 tu solus altissimus Jesu Christe.

6 CHORUS

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Marie (cont.)

Do I know where your hair will go
 Curly as the flecked sea
 Do I know where your hair will go
 And your hands like autumn leaves
 Also scattered by our promises

I was walking by the Seine
 An old book under my arm
 The river is like my pain
 It flows and does not dry up
 When will the week end
 When will you return Marie

KYRIE

1. Lord, have mercy on us.
 Christ, have mercy on us.
 Lord, have mercy on us.

GLORIA

2. Glory be to God on high
 And on earth peace to men of good will.
 We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we
 glorify Thee.
 We give Thee thanks for Thy great glory.

3. Lord God, heavenly King, God the almighty
 Father.
 O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ.
 Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

4. Thou who takest away the sins of the world, have
 mercy upon us.
 Thou who takest away the sins of the world,
 receive our prayer.
 Thou who sittest at the right hand of the Father,
 have mercy upon us.

5. For Thou alone art the Holy One. Thou alone art
 the Lord.
 Thou, Jesus Christ, alone art the Most High.

6. With the Holy Ghost in the glory of God the
 Father. Amen.

Choir**Soprano**

Gillian Brinston
 Ebony Chapman
 Nina Hornjatkevyc
 Jolaine Kerley
 Catherine Kubash
 Jorgianne Talbot
 Kathleen Warke
 Patricia Yeske

Alto

Ruth Brodersen
 Lesley A Foster
 Heather Gross
 Melanie Hladunewich
 Christine Janicki
 Shannon Markovich
 Miranda Mills
 Kimberly Nikkel
 Leanne Regehr

Tenor

John Brough
 Jeremy Fritsche
 Dave Gerlinsky
 Dwane Kunitz
 Tamara Schwartzentruber
 Timothy Shantz
 Dan Sheinin

Bass

Mark Cahoon
 Kevin Gagnon
 Corey Haberstock
 Sam Hudson
 Michael Kurschat
 Matthew Ogle
 Richard Thiessen

Rehearsal Accompanist

Leanne Regehr

Orchestra**1st Violin**

David Colwell
 Hannah Cheung
 Mark van Manen

2nd Violin

Carolina Frederico-Giesbrecht
 Kenneth Heise
 Maya Rathnavalu

Viola

Brianne Archer
 Diane Leung

Cello

Sarabeth Steed

Oboe

Shelly Foster
 Adam Garvin

French Horn

Gerald Onciule
 Paul Flowers

Bassoon

Ondřej Goliáš

Harpsichord

Leanne Regehr

Organ

Nola Shantz

Upcoming Events:

October

27 Wednesday, 8:00 pm

Faculty recital

Tanya Prochazka, cello

with Visiting Artist

Jacques Israelievitch, violin.

Program will include works by Honegger, Kodaly, Ravel and Debussy.

29 Friday, 2:00 pm

Guitar Masterclass with

Los Angeles Guitar Quartet.

November

1 Monday, 12:00 pm

Music at Noon, Convocation Hall Student Recital

Series featuring students from the Department of Music.

Free admission

4 Thursday, 7:30 pm

World Music on Stage Concert

Indian Music at the University of Alberta.

A Garland for Divali with **Shujaat Husain**. Program to be announced.

5 Monday, 8:00 pm

Faculty Recital

Joachim Segger, solo piano

with guest **Marnie Giesbrecht**

Program to be announced.

7 Sunday, 3:00 pm

Master of Music Recital

John Wiebe, choral conducting

Program will include works by Mendelssohn-Bartholdy,

Willan, Hannesson, Poulenc, and JS Bach to be

announced. Free admission

7 Sunday, 8:00 pm

**The University of Alberta
Academy Strings Concert**

Tanya Prochazka, director

Program to be announced.

12 Friday, 8:00 pm

Faculty Recital

Tanya Prochazka, cello

One Cello, Many Voices. Program will include works by JS Bach, Britten, Duport, Piatti, and Sculthorpe.

14 Sunday, 8:00 pm

Master of Music Recital

Anita Ho, piano

Program will include works by Scarlatti, Beethoven,

Chopin, and Ravel. Free admission. Donations to the

Cross Cancer Institute accepted at the door.

15 Monday, 12:00 pm

Noon-Hour Organ Recital

featuring organist **Wendy Markowsky,**

University of Bloomington

Program to be announced. Free admission.

17 Wednesday, 6:00 pm

**The University of Alberta Symphony Orchestra
Piano Concerto Competition**

Participants will present works by Brahms, Chopin,

Mozart, and others, accompanied by second piano. **The**

Winner will perform with the University Symphony

Orchestra, conducted by Malcolm Forsyth, at their

concert in the Winspear Centre for Music

on April 9, 2000. Free admission.



Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

Please note: All concerts and events are subject to change without notice.

Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message

will inform you of any changes to our schedule).